

Les lisières de la ville

cela fait des années que je passais
toujours toujours en travaux
quand finalement ils ont inauguré
le nouveau parc de la Porte d'Aix
suis allé m'asseoir
en tant qu'un péquenot de plus.
j'ai beau être passé des centaines des fois
de l'autre côté côté avenue
l'imagination n' imagine pas que tout est clôturé
de ce côté-ci bien assis dans
mon banc-pierre-soleil
l'œil bloque sur ce vélo oublié
à la gravité
quand ils ont parpaingué la fenêtre :
Dent de ville rouillant abandonné.

há anos que eu passava por lá
sempre sempre em obras
quando finalmente eles inauguraram
o novo parque Porta d'Aix
fui me sentar
como mais um desses, mané!
mesmo tendo passado centenas de vezes
do outro lado, lado da avenida
a imaginação não imagina que tudo é murado
desse lado de cá bem sentado no
meu banco-pedra-sol
o olho cisca, pisca, encalha nessa bicicleta
esquecida à gravidade
quando eles bloquearam a janela :
Dente de cidade enferrujando abandonado.